

NARODNE NOVINE

SLUŽBENI LIST REPUBLIKE HRVATSKE

— dodatak —

MEĐUNARODNI UGOVORI

GODIŠTE XXXIV, BROJ 11, ZAGREB, 30. PROSINCA 2025. ISSN 1330-0032



S A D R Ź A J

STRANICA

STRANICA

- 40 **Zakon** o potvrđivanju Protokola između Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije kojim se mijenja i dopunjuje Ugovor između Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu 2
- 41 **Uredba** o objavi Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Kabineta ministara Ukrajine o obavljanju dohodovne djelatnosti članova obitelji članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda 4
- 42 **Objava** podatka o stupanju na snagu Okvirnog sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Maroka o suradnji u području obrane..... 6
- 43 **Objava** podatka o stupanju na snagu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o suradnji u zaštiti od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa..... 6

- 44 **Objava** podatka o stupanju na snagu Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mongolije o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta..... 6
- 45 **Objava** podatka o stupanju na snagu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Kabineta ministara Ukrajine o suradnji u području protuminskog djelovanja 6
- 46 **Objava** podatka o stupanju na snagu Sporazuma o financiranju ponovne uspostave združenog stalnog postava u Bloku 17 Državnog muzeja Auschwitz-Birkenau 7
- 47 **Objava** podatka o stupanju na snagu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o građenju, upravljanju i održavanju postojećih objekata za premošćivanje na državnoj granici 7

HRVATSKI SABOR

40

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

**O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU
PROTOKOLA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I
ŠVICARSKE KONFEDERACIJE KOJIM SE MIJENJA
I DOPUNJUJE UGOVOR IZMEĐU REPUBLIKE
HRVATSKE I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O
IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA
POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU**

Prolašavam Zakon o potvrđivanju protokola između Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije kojim se mijenja i dopunjuje Ugovor između Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 21. studenoga 2025.

Klasa: 011-02/25-02/91

Urbroj: 71-10-01/1-25-2

Zagreb, 26. studenoga 2025.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

**O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA IZMEĐU
REPUBLIKE HRVATSKE I ŠVICARSKE
KONFEDERACIJE KOJIM SE MIJENJA I
DOPUNJUJE UGOVOR IZMEĐU REPUBLIKE
HRVATSKE I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O
IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA
POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU**

Članak 1.

Potvrđuje se Protokol između Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije kojim se mijenja i dopunjuje Ugovor između Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu, potpisan u Zagrebu 18. srpnja 2025. u izvorniku na hrvatskom, njemačkom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Protokola iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

PROTOKOL

**IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I ŠVICARSKE
KONFEDERACIJE KOJIM SE MIJENJA I
DOPUNJUJE UGOVOR IZMEĐU REPUBLIKE
HRVATSKE I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O
IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA
POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU**

Vlada Republike Hrvatske i Švicarsko savezno vijeće, želeći sklopiti Protokol kojim se mijenja i dopunjuje Ugovor između Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu, potpisan u Zagrebu 12. ožujka 1999. (dalje u tekstu »Ugovor«), sporazumjeli su se kako slijedi:

Članak 1.

Preambula Ugovora briše se i zamjenjuje se sljedećom novom preambulom:

»VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

I

ŠVICARSKO SAVEZNO VIJEĆE

ŽELEĆI sklopiti Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu,

ŽELEĆI unaprijediti svoje gospodarske odnose i poboljšati svoju suradnju u području poreza,

NAMJERAVAJUĆI ukloniti dvostruko oporezivanje porezima na dohodak i na imovinu bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili umanjeno oporezivanje putem porezne utaje ili izbjegavanja plaćanja poreza (uključujući putem aranžmana koji se sklapaju s ciljem ostvarivanja olakšica predviđenih u ovom Ugovoru za neizravnu korist rezidenata trećih država),

SPORAZUMJELI su se kako slijedi:«.

Članak 2.

1. Postojeći stavak 7. članka 7. (Dobit od poslovanja) Ugovora mijenja numeraciju i postaje stavak 8.

2. Sljedeći novi stavak 7. dodaje se članku 7. (Dobit od poslovanja) Ugovora:

»7. Država ugovornica ne provodi prilagodbu dobiti koja se može pripisati stalnoj poslovnoj jedinici poduzeća jedne od država ugovornica nakon proteka 6 godina od kraja porezne godine u kojoj se moglo očekivati pripisivanje dobiti stalnoj poslovnoj jedinici. Odredbe ovog stavka ne primjenjuju se u slučaju prijevare, grube nepažnje ili namjernog propusta.«

Članak 3.

1. Postojeća odredba članka 9. (Povezana poduzeća) Ugovora postaje stavak 1.

2. Sljedeći novi stavci 2. i 3. dodaju se članku 9. (Povezana poduzeća) Ugovora:

»2. Ako država ugovornica u dobit poduzeća te države ugovornice uključi – i sukladno tome oporezuje – dobit na koju je poduzeću druge države ugovornice već obračunat porez u toj drugoj državi ugovornici i takva uključena dobit je dobit za koju bi se moglo očekivati da ju ostvaruje poduzeće prvo spomenute države ugovornice ako su uvjeti dogovoreni između dva poduzeća bili jednaki onima koji bi bili dogovoreni između dva neovisna poduzeća, tada ta druga država ugovornica na odgovarajući način usklađuje iznos poreza koji je u njoj obračunat na tu dobit. Pri utvrđivanju takvog usklađenja, trebaju se uzeti u obzir druge odredbe ovog Ugovora te se nadležna tijela država ugovornica, prema potrebi, međusobno savjetuju.

3. Država ugovornica ne uključuje u dobit poduzeća, niti sukladno tome oporezuje, dobit koju bi ostvarilo poduzeće, ali zbog uvjeta iz stavka 1. nije ostvarena, nakon proteka 6 godina od kraja porezne godine u kojoj bi ju poduzeće ostvarilo. Odredbe ovog stavka ne primjenjuju se u slučaju prijevare, grube nepažnje ili namjernog propusta.«

Članak 4.

Članak 26. (Razmjena obavijesti) Ugovora zamjenjuje se sljedećim člankom:

»Članak 26.

RAZMJENA OBAVIJESTI

1. Nadležna tijela država ugovornica razmjenjuju takve obavijesti ako je to predvidivo bitno za provedbu odredaba ovog Ugovora ili za provedbu ili izvršavanje unutarnjih propisa koje se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa koji su uvedeni u ime država ugovornica ili njihovih političkih podjedinica ili lokalnih vlasti, u mjeri u kojoj oporezivanje prema tim propisima nije u suprotnosti s Ugovorom. Razmjena obavijesti nije ograničena člancima 1. i 2.

2. Svaka obavijest koju prema stavku 1. primi država ugovornica smatra se tajnom na isti način kao i obavijesti pribavljene prema unutarnjim propisima te države ugovornice te se može priopćiti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koja se bave obračunom ili naplatom poreza, ovrhom ili progonom u pogledu poreza, odlučivanjem o žalbama koje se odnose na poreze iz stavka 1. ili nadzorom nad gore spomenutim. Te osobe ili tijela koriste se obavijestima samo u navedene svrhe. Oni mogu otkrivati obavijesti u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama. Neovisno o prethodno navedenom, obavijesti koje zaprimi država ugovornica mogu se koristiti u druge svrhe kada se takve obavijesti mogu koristiti za takve druge svrhe prema propisima obiju država ugovornica te nadležno tijelo države ugovornice koja daje obavijesti odobri takvo korištenje.

3. Odredbe stavaka 1. i 2. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako da državi ugovornici nameću obvezu da:

a) poduzima upravne mjere suprotne propisima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;

b) dostavlja obavijesti koje se ne mogu dobiti prema propisima ili u uobičajenom postupanju uprave te ili druge države ugovornice;

c) dostavlja obavijesti čije bi otkrivanje povrijedilo obvezu čuvanja bilo koje trgovačke, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne ili trgovačkih postupaka, ili obavijesti čije bi otkrivanje bilo protivno javnom poretku (ordre public).

4. Ako država ugovornica zatraži obavijesti u skladu s ovim člankom, druga država ugovornica koristi svoje mjere za prikupljanje obavijesti kako bi pribavila tražene obavijesti, iako ta druga država ugovornica možda ne treba takve obavijesti za svoje vlastite porezne svrhe. Obveza sadržana u prethodnoj rečenici podliježe ograničenjima iz stavka 3., ali ni u kojem slučaju se takva ograničenja neće tumačiti tako da državi ugovornici daju pravo odbiti dostavljanje obavijesti isključivo iz razloga nepostojanja domaćeg zanimanja za takvom obavijesti.

5. Ni u kojem slučaju se odredbe stavka 3. neće tumačiti tako da državi ugovornici daju pravo odbiti dostavljanje obavijesti isključivo iz razloga što tražene obavijesti drži banka, druga financijska institucija, imenovani zastupnik ili osoba koja djeluje kao posrednik ili u fiducijarnom svojstvu ili zato što se odnose na vlasničke udjele u osobi.«

Članak 5.

Sljedeći novi članak 27.A (Pravo na povlastice) dodaje se Ugovoru:

»Članak 27.A

PRAVO NA POVLASTICE

Neovisno o drugim odredbama ovog Ugovora, povlastica prema ovom Ugovoru ne dodjeljuje se u pogledu dijela dohotka ili imovine ako je razumno za zaključiti, uzimajući u obzir sve relevantne činjenice i okolnosti, da je ostvarivanje te povlastice bilo jedna od glavnih

svrha svakog aranžmana ili transakcije koja je, izravno ili neizravno, rezultirala tom povlasticom, osim ako je utvrđeno da bi dodjeljivanje te povlastice u tim okolnostima bilo u skladu s predmetom i svrhom relevantnih odredaba ovog Ugovora.«

Članak 6.

1. Postojeća odredba dodatka članku 7. Protokola uz Ugovor postaje stavak 2. Protokola uz Ugovor.

2. Sljedeći novi stavak 1. dodaje se Protokolu uz Ugovor:

»1. Općenito

Podrazumijeva se da odredbe Ugovora ne sprječavaju države ugovornice u provedbi odredaba domaćeg prava koje se odnose na minimalno oporezivanje velikih multinacionalnih grupa, koje se donose na temelju globalnog Modela pravila protiv smanjenja porezne osnovice (Drugi stup) izrađenog od strane Uključivog okvira za borbu protiv smanjenja porezne osnovice i premještanja dobiti Organizacije za gospodarsku suradnju i razvoj (OECD) i Skupine G20 (G20).«

3. Sljedeći novi stavak 3. dodaje se Protokolu uz Ugovor:

»3. Dodatak članku 26.

a) Podrazumijeva se da će se razmjena obavijesti tražiti samo onda kada je država ugovornica podnositeljica zahtjeva iscrpila sve redovne izvore informacija koji su joj na raspolaganju prema unutarnjim poreznim postupanjima.

b) Podrazumijeva se da porezna tijela države ugovornice podnositeljice zahtjeva dostavljaju sljedeće obavijesti poreznim tijelima zamoljene države ugovornice kod podnošenja zahtjev za obavijestima prema članku 26.:

(i) identitet osobe koja se ispituje ili istražuje;

(ii) vremensko razdoblje za koje se obavijest traži;

(iii) izjavu o traženoj obavijesti uključujući njenu prirodu i oblik u kojem država ugovornica podnositeljica zahtjeva želi primiti obavijest od zamoljene države ugovornice;

(iv) poreznu svrhu za koju je obavijest zatražena;

(v) u mjeri u kojoj je poznato, ime i adresu bilo koje osobe za koju se vjeruje da posjeduje traženu obavijest.

c) Podrazumijeva se da pozivanje na »predvidivu bitnost« ima namjeru osigurati razmjenu obavijesti u području poreza u najširoj mogućoj mjeri i istodobno razjasniti da države ugovornice nemaju slobodu upuštati se u »traženje naslijepo« ili zatražiti obavijest za koju je malo vjerojatno da će biti bitna za porezne poslovne predmetnog poreznog obveznika. Dok podstavak b) sadrži važne zahtjeve za postupanjem kojima je namjera osiguranje da se traženja naslijepo ne pojavljuju, točke (i) do (v) podstavka b) ipak se ne smiju tumačiti na način da sprečavaju učinkovitu razmjenu obavijesti.

d) Podrazumijeva se da članak 26. ne zahtijeva od država ugovornica automatsku ili spontanu razmjenu obavijesti.

e) Podrazumijeva se da u slučaju razmjene obavijesti, ostaju primjenjiva pravila upravnog postupka u pogledu prava poreznih obveznika osiguranih u zamoljenoj državi ugovornici. Nadalje se podrazumijeva da ove odredbe imaju za cilj jamčiti poreznom obvezniku pošten postupak, a ne sprječavati ili neopravdano odužiti postupak razmjene obavijesti.«

Članak 7.

1. Svaka država ugovornica obavješćuje drugu, diplomatskim putem, o okončanju postupaka propisanih njezinim pravom za stupanje na snagu ovog Protokola.

2. Protokol stupa na snagu datumom primitka posljednje od tih obavijesti i potom proizvodi učinak:

a) u pogledu poreza zadržanih na izvoru, za iznose plaćene ili odobrene na ili nakon prvog dana siječnja godine koja slijedi nakon datuma na koji ovaj Protokol stupa na snagu;

b) u pogledu drugih poreza, za porezne godine koje počinju na ili nakon prvog dana siječnja godine koja slijedi nakon datuma na koji ovaj Protokol stupa na snagu.

3. Neovisno o odredbama stavka 2. ovog članka, izmjene i dopune iz članka 2. i 3. ovog Protokola, proizvode učinak od datuma stupanja na snagu ovog Protokola, bez obzira na porezno razdoblje na koje se predmet odnosi.

4. Neovisno o odredbama stavka 2. ovog članka, izmjene i dopune iz članka 4. i 6. ovog Protokola, proizvode učinak, u pogledu članka 26. (Razmjena obavijesti), na obavijesti koje se odnose na poreznu godinu koja počinje na ili nakon prvog dana siječnja kalendarske godine koja slijedi nakon one u kojoj Protokol stupa na snagu.

U potvrdu toga niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Protokol.

Sastavljeno u dva primjerka u Zagrebu dana 18. srpnja 2025. na hrvatskom, njemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju hrvatskog i njemačkog teksta, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE

dr. sc. Marko Primorac, v. r.
potpredsjednik Vlade
Republike Hrvatske i
ministar financija

ZA ŠVICARSKO SAVEZNO
VIJEĆE

**NJ. E. Urs Wolfgang Friedrich
Wilhelm Hammer**, v. r.
izvanredni i opunomoćeni
veleposlanik Švicarske
Konfederacije u
Republici Hrvatskoj

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove financija.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Protokol iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/25-01/109

Zagreb, 21. studenog 2025.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

41

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 23. prosinca 2025. donijela

UREDBU

O OBJAVI UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE O OBAVLJANJU DOHODOVNE DJELATNOSTI ČLANOVA OBITELJI ČLANOVA DIPLOMATSKIH MISIJA ILI KONZULARNIH UREDA

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Kabineta ministara Ukrajine o obavljanju dohodovne djelatnosti članova obitelji članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda, sklopljen u Dubrovniku 11. srpnja 2025., u izvorniku na hrvatskom, ukrajinskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

UGOVOR

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE O OBAVLJANJU DOHODOVNE DJELATNOSTI ČLANOVA OBITELJI ČLANOVA DIPLOMATSKIH MISIJA ILI KONZULARNIH UREDA

Vlada Republike Hrvatske i Kabinet ministara Ukrajine, u daljnjem tekstu »stranke«,

prepoznajući uzajamni interes u dopuštanju članovima obitelji članova diplomatske misije ili konzularnih ureda države pošiljateljice da obavljaju dohodovnu djelatnost, na temelju uzajamnosti, na državnom području države primateljice;

želeći olakšati obavljanje dohodovne djelatnosti tih članova obitelji u državi primateljici;

sporazumjeli su se kako slijedi:

Članak 1.

DEFINICIJE

Za potrebe ovoga Ugovora:

1. »član diplomatske misije ili konzularnog ureda« znači bilo kojeg zaposlenika države pošiljateljice koji nije državljanin ili koji nema stalno boravište u državi primateljici te koji je raspoređen na službeni dužnost u državi primateljici u diplomatsku misiju ili konzularni ured države pošiljateljice;

2. »dohodovno zapošljavanje« znači obavljanje bilo kojeg rada prema uvjetima sporazuma o zapošljavanju sklopljenog u skladu s mjerodavnim zakonodavstvom države primateljice, kao i bilo koju samostalnu profesionalnu aktivnost koja predviđa plaćanje;

3. »član obitelji« znači člana obitelji člana diplomatske misije ili konzularnog ureda koji čini dio njegovog/njezinog kućanstva, kako slijedi:

a) supružnika člana diplomatske misije ili konzularnog ureda, u skladu sa zakonima države primateljice;

b) neoženjenu/neudatu uzdržavanu djecu ili posvojenike do 26 godina starosti koji su studenti u redovitom statusu u državi primateljici;

c) neoženjenu/neudatu uzdržavanu djecu ili posvojenike s teškoćama u razvoju;

4. »država primateljica« znači država stranke u kojoj je član diplomatske misije ili konzularnog ureda službeno akreditiran i gdje se nalazi sjedište diplomatske misije ili konzularnog ureda;

5. »država pošiljateljica« znači država stranke koja imenuje člana diplomatske misije ili konzularnog ureda za službenu dužnost u diplomatskoj misiji ili konzularnom uredu u državi primateljici.

Članak 2.

DOPUŠTENJE ZA OBAVLJANJE DOHODOVNE DJELATNOSTI

1. Članovima obitelji dopušteno je, na temelju uzajamnosti, obavljanje dohodovne djelatnosti u državi primateljici u skladu s mjerodavnim zakonima države primateljice.

2. Država primateljica zadržava pravo uskratiti dopuštenje za zapošljavanje u određenim područjima.

3. Davanje dopuštenja članu obitelji za obavljanje dohodovne djelatnosti ne oslobađa člana obitelji od bilo kojeg zahtjeva, formalnosti ili odredbe koji se odnose na osobne odlike, kvalifikacije, radno iskustvo ili druge kriterije koji se uobičajeno uvjetuju pri bilo kojem zapošljavanju. U slučaju aktivnosti koje zahtijevaju posebne kvalifikacije, neophodno je da član obitelji ispunjava odgovarajuće zahtjeve.

4. Svako dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti u državi primateljici u načelu vrijedi samo dok traje mandat člana diplomatske misije ili konzularnog ureda u državi primateljici.

5. Promjena zaposlenja/djelatnosti zahtijeva novo dopuštenje.

Članak 3.

POSTUPAK

1. Obavljanje dohodovne djelatnosti člana obitelji u državi primateljici podložno je prethodnom dopuštenju nadležnih tijela države primateljice. Zahtjev za dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti, u ime člana obitelji upućuje Veleposlanstvo države pošiljateljice Protokolu Ministarstva vanjskih poslova države primateljice.

2. Postupak koji slijedi primjenjuje se na način da se članu obitelji omogući obavljanje dohodovne djelatnosti što je prije moguće te da se svi uvjeti koji se odnose na radne dozvole i slične formalnosti primjenjuju na povoljan način.

3. Nadležna tijela države primateljice potom obavješćuju Veleposlanstvo države pošiljateljice, putem Protokola Ministarstva vanjskih poslova države primateljice, je li podnositelj zahtjeva dopušteno obavljanje dohodovne djelatnosti.

4. Odobrenje za obavljanje dohodovne djelatnosti prema ovom Ugovoru prestaje kada:

a) njegov korisnik prestane imati status člana obitelji člana diplomatske misije ili konzularnog ureda prema članku 1. ovog Ugovora;

b) prestane obavljati dohodovnu djelatnost;

c) završi službeni raspored člana diplomatske misije ili konzularnog ureda čiji je korisnik član obitelji.

Članak 4.

GRAĐANSKE ILI UPRAVNE POVLASTICE I IMUNITETI

U slučaju članova obitelji koji uživaju imunitet od građanske ili upravne sudbenosti države primateljice u skladu s Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima iz 1961. ili Bečkom konvencijom o konzularnim odnosima iz 1963. ili prema bilo kojem drugom primjenjivom međunarodnom ugovoru uključujući pravila običajnog međunarodnog prava, takav se imunitet neće primjenjivati u odnosu na bilo koju radnju ili propust učinjen tijekom obavljanja dohodovne djelatnosti i koji potpadaju pod građansku ili upravnu sudbenost države primateljice.

Članak 5.

IMUNITET OD KAZNE SUDBENOSTI

1. U slučaju članova obitelji koji uživaju imunitet od kaznene sudbenosti države primateljice u skladu s Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima iz 1961. ili Bečkom konvencijom o konzularnim odnosima iz 1963. ili prema bilo kojem drugom primjenjivom međunarodnom ugovoru uključujući pravila običajnog međunarodnog prava, odredbe koje se odnose na imunitet od kaznene sudbenosti države primateljice nastavit će se primjenjivati u odnosu na bilo koju radnju učinjenu tijekom obavljanja dohodovne djelatnosti. Međutim, u slučaju ozbiljnih kaznenih djela učinjenih tijekom obavljanja dohodovnog zaposlenja, na pisani zahtjev države primateljice, država pošiljateljica će ozbiljno razmotriti da se u odnosu na člana obitelji koji je u pitanju, odrekne imuniteta od kaznene sudbenosti države primateljice.

2. Takvo odricanje od imuniteta od kaznene sudbenosti neće se tumačiti na način da se odnosi na imunitet od izvršenja kazni, za što je potrebno posebno odricanje. U slučaju takvog zahtjeva, država pošiljateljica će ozbiljno razmotriti zahtjev države primateljice.

Članak 6.

POREZNI SUSTAV I SUSTAV SOCIJALNE SIGURNOSTI

U skladu s Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima iz 1961. ili prema bilo kojem drugom primjenjivom međunarodnom ugovoru, članovi obitelji podliježu poreznom sustavu i sustavu socijalne sigurnosti države primateljice za pitanja vezana uz njihovo obavljanje dohodovne djelatnosti u toj državi.

Članak 7.

PRIZNAVANJE DIPLOMA

Ovaj Ugovor ne podrazumijeva priznavanje diploma, ocjena ili razdoblja studija između dviju država.

Članak 8.

RJEŠAVANJE SPOROVA

Sve razlike ili sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se konzultacijama i pregovorima između stranaka diplomatskim putem.

Članak 9.

STUPANJE NA SNAGU I PRESTANAK

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti, diplomatskim putem, kojom stranke obavješćuju jedna drugu o okončanju unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

2. Ovaj Ugovor ostaje na snazi neodređeno vrijeme, osim ako bilo koja stranka ne obavijesti drugu stranku, pisano diplomatskim putem, šest (6) mjeseci unaprijed, o svojoj namjeri da ga okonča. Prestanak ne utječe na valjanost dopuštenja za obavljanje dohodovne djelatnosti koje je već dano članovima obitelji u skladu s ovim

Ugovorom, osim ako stranke ne odluče drukčije u svakom pojedinačnom slučaju.

Sastavljeno u Dubrovniku dana 11. srpnja 2025. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, ukrajinskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU	ZA KABINET
REPUBLIKE HRVATSKE	MINISTARA UKRAJINE
dr. sc. Gordan Grlić Radman , v. r.	Andrij Sibiha , v. r.
ministar vanjskih i europskih poslova	ministar vanjskih poslova

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za vanjske poslove.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe, Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/25-11/48
Urbroj: 50301-21/06-25-5
Zagreb, 23. prosinca 2025.

Predsjednik
mr. sc. Andrej Plenković, v. r.

MINISTARSTVO VANJSKIH I EUROPSKIH POSLOVA

42

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Okvirni sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Maroka o suradnji u području obrane, potpisan u Rabatu 8. veljače 2019., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 4/19., stupio na snagu 21. srpnja 2025.

Klasa: 018-05/15-83/2
Urbroj: 521-IV-02-02-25-36
Zagreb, 18. prosinca 2025.

Ministar
dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

43

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da će Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o suradnji u zaštiti od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa, sastavljen u Zagrebu 13. prosinca 2024., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 10/25., stupiti na snagu 1. siječnja 2026.

Klasa: 018-05/21-99/1
Urbroj: 521-IV-02-02-25-19
Zagreb, 12. prosinca 2025.

Ministar
dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

44

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da će Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mongolije o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta, sklopljen u Ulan Batoru 17. srpnja 2025., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 10/25., stupiti na snagu 8. siječnja 2026.

Klasa: 018-05/21-84/1
Urbroj: 521-IV-02-02-25-17
Zagreb, 10. prosinca 2025.

Ministar
dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

45

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Kabineta ministara Ukrajine o suradnji u području protuminskog djelovanja, sastavljen u Zagrebu 10. listopada 2023., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 7/24., stupio na snagu 28. studenoga 2025.

Klasa: 018-05/23-47/3
Urbroj: 521-IV-02-02-25-14
Zagreb, 5. prosinca 2025.

Ministar
dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

46

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Sporazum o financiranju ponovne uspostave združenog stalnog postava u Bloku 17 Državnog muzeja Auschwitz-Birkenau, potpisan u Skoplju 22. siječnja 2024. i u Parizu 25. siječnja 2024., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 7/24., stupio na snagu 1. studenoga 2025.

Klasa: 018-05/24-97/1

Urbroj: 521-IV-02-02-25-14

Zagreb, 3. prosinca 2025.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

47

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o građenju, upravljanju i održavanju postojećih objekata za premošćivanje na državnoj granici, sklopljen u Vinici 23. lipnja 2025., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 9/25., stupio na snagu 28. studenoga 2025.

Klasa: 018-05/25-25/3

Urbroj: 521-IV-02-02-25-15

Zagreb, 2. prosinca 2025.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.**Glavna urednica:** Zdenka Pogarčić

10000 Zagreb, Trg sv. Marka 2, telefon: (01) 4569-244

NAKLADNIK: Narodne novine d.d., 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6**Predsjednik Uprave:** Alen Gereš

Nakladnička djelatnost, 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Direktor: Ostap Graljuk, v. d.**Izvršna urednica:** Gordana Mihelja – telefon: (01) 6652-855**TISAK:** Narodne novine d.d. – Tiskarska djelatnost,
10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 13Internetsko izdanje – www.nn.hr**PRETPLATA:** Narodne novine d.d. – Nakladnička djelatnost, 10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6, telefon: (01) 6652-869, telefaks: (01) 6652-897, e-adresa: e-pretplata@nn.hr

Pretplata za 2025. godinu iznosi 91,20 EUR bez PDV-a, za inozemne pretplatnike na području Europe 251,00 EUR bez PDV-a, a izvan Europe 369,00 USD bez PDV-a. Pretplatnicima koji se pretplate tijekom godine ne možemo jamčiti primitak svih prethodno izašlih brojeva. O promjeni adrese pretplatnik treba poslati obavijest u roku od 8 dana.

OTPREMA NOVINA: 10000 Zagreb, Savski gaj XIII. 13, telefon: (01) 6502-759, telefon/telefaks: (01) 6502-887. Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se u roku od 20 dana. Poštarina plaćena u pošti 10000 Zagreb.Žiroračun kod Privredne banke Zagreb:
IBAN: HR3623400091500243194/SWIFT: HPBZHR2X.

OBAVIJEST PRETPLATNICIMA

Poštovani pretplatnici,

pozivamo vas da obnovite pretplatu na tiskano izdanje NARODNIH NOVINA, službenog lista Republike Hrvatske, za 2026. godinu. Cijena pretplate na NARODNE NOVINE iznosi 376,00 EUR (bez PDV-a), u što je uključena poštanska dostava na adresu pretplatnika.

Cijena za inozemne pretplatnike iz Europe iznosi 860,00 EUR, a izvan Europe 1.070,00 USD.

Također vas pozivamo da se pretplatite na tiskano izdanje MEĐUNARODNIH UGOVORA, koji od 1. siječnja 2012. godine izlaze kao samostalno izdanje. Cijena pretplate iznosi 100,00 EUR (bez PDV-a), u što je uključena poštanska dostava na adresu pretplatnika.

Cijena za inozemne pretplatnike iz Europe iznosi 280,00 EUR, a izvan Europe 406,00 USD.

Molimo vas da se pretplatite do 31. prosinca 2025. godine, jer korisnicima koji se pretplate tijekom 2026. godine nećemo moći osigurati isporuku svih brojeva objavljenih od početka godine do datuma pretplate.

Detaljne informacije o pretplati možete dobiti na telefonski broj (01) 6652-888 i e-adresi: e-pretplata@nn.hr, a pretplatiti se možete narudžbenicom:

NARUDŽBENICA broj _____

za tiskano izdanje Narodnih novina i Međunarodnih ugovora za 2026. godinu

PRETPLATNIK – NARUČITELJ (puni naziv, tiskanim slovima): _____

ŠIFRA (naši dosadašnji pretplatnici upisuju broju s omota):

OIB:

ULICA I BROJ: _____

POŠTANSKI BROJ I MJESTO:

Telefon: _____ e-adresa: _____

BROJ TRANSAKCIJSKOG RAČUNA: _____

NAZIV PLATITELJA I ADRESA NA KOJU TREBA POSLATI RAČUN ZA PRETPLATU (ako se razlikuju od pretplatnikovih): _____

Napomena:

U skladu sa Zakonom o provedbi Opće uredbe o zaštiti podataka (NN broj 42/2018.) osobni podaci fizičkih osoba upotrebljavat će se u svrhu obrade i izvršenja narudžbe. Ovisno o prirodi našeg poslovanja u dijelu izdavaštva, zadržavamo pravo obrade vaših podataka za kontakt (e-adresa) za slanje obavijesti o našim uslugama, proizvodima, izdanjima i edukacijama. Više informacija o obradi i zaštiti osobnih podataka i svojim pravima možete saznati na našoj mrežnoj stranici: www.nn.hr, u dokumentu *Izjava o zaštiti privatnosti*.

BROJ NARUČENIH PRIMJERAKA NARODNIH NOVINA:

BROJ NARUČENIH PRIMJERAKA MEĐUNARODNIH UGOVORA:

Datum: _____ M. P. _____
Ovlaštenik pretplatnika

Napomena:

Ako novine treba dostaviti na više različitih adresa primatelja, molimo vas da u prilogu dostavite popis primatelja s naznačenim brojem primjeraka.

Popunjenu i ovjerenu narudžbenicu treba poslati na adresu:

NARODNE NOVINE d.d. – NAKLADNIČKA DJELATNOST

Služba oglasa i pretplate, 10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6 ili na telefaks: (01) 6652-897 ili e-adresu: e-pretplata@nn.hr.